Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gedeon zaś dotarł nad Jordan i przeprawił się przez (rzekę), on oraz trzystu ludzi, którzy z nim byli, (wszyscy) zmęczeni i w pościgu (za wrogiem). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W swoim pościgu za wrogiem Gedeon dotarł nad Jordan i wraz ze swoimi trzystoma ludźmi przeprawił się przez rzekę. Dokuczało im zmęczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Gedeon przybył do Jordanu, przeprawił się przez niego wraz z trzystoma mężczyznami, którzy z nim byli, znużonymi i w pościgu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł Giedeon do Jordanu, przeprawił się przezeń sam, i trzy sta mężów, którzy z nim byli spracowani w pogoni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł Gedeon do Jordanu, przeprawił się przezeń ze trzema sty mężów, którzy z nim byli, a od spracowania uciekających gonić nie mogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Gedeon przybył nad Jordan i przeprawił się on sam razem z trzystu mężami, którzy z nim byli, a byli oni znużeni i głodni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy następnie przyszedł Gedeon nad Jordan, przeprawił się przezeń wraz z trzystu wojownikami, których miał przy sobie, mimo zmęczenia ścigającymi wroga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Gedeon przybył nad Jordan i przeprawił się wraz z trzystu towarzyszącymi mu mężczyznami. Byli wyczerpani, lecz nie ustawali w pościgu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Gedeon przybył nad Jordan i przeprawił się przez rzekę wraz z trzystoma towarzyszącymi mu wojownikami, którzy byli wyczerpani pościgiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy Gedeon przybył nad Jordan, przeprawił się przez niego. Ale i on, i trzystu towarzyszących mu mężów byli wyczerpani pościgiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Ґедеона: Ще багато народу, поведи їх до води, і тобі там їх випробую. І буде про того, що тобі скажу: Цей піде з тобою, він з тобою піде. І про того, кого тобі скажу, що не піде з тобою, він з тобою не піде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Gideon przybył nad Jarden – przeprawił się przez niego, a wraz z nim trzystu znużonych ściganiem ludzi, którzy mu towarzyszyli; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Gedeon przybył nad Jordan i przeprawił się z trzystu mężami, którzy z nim byli – zmęczonymi, lecz nie przerywającymi pościgu. |